

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Oversettelse.

Norges regjering og Portugals regjering som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, er kommet overens om følgende bestemmelser:

Kapitel I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

De skatter som overenskomsten gjelder

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av verdistigning.

3. De skatter som denne overenskomst gjelder, er særlig:

(a) for så vidt angår Portugal:

- (1) eiendomsskatten (*contribuição predial*),
- (2) landbruksskatten (*imposto sobre a industria agricola*),
- (3) industriskatten (*contribuição industrial*),
- (4) skatten av inntekt av løsøre (*imposto de capitais*),
- (5) yrkesskatten (*imposto profissional*),
- (6) tilleggs skatten (*imposto complementar*),
- (7) skatten for oversjøisk forsvar og utvikling (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*),
- (8) skatten av formuesgevinst (*imposto de maisvalias*),
- (9) enhver tilleggs skatt til de forannevnte skatter,
- (10) andre skatter som under henvisning til de skatter som er omhandlet under (1)—(8) pålegges til de kommunale forvaltningsmyndigheter og de tilsvarende tilleggs skatter, (i det følgende kalt «portugisiske skatter»):

(b) for så vidt angår Norge:

- (1) inntektsskatt til staten,
- (2) skatteutjevningsavgift til staten,
- (3) særskatt til staten for utviklingshjelp,
- (4) avgift til staten av utenlandøke kunstneres honorarer,
- (5) formuesskatt til staten,
- (6) kommunal inntektsskatt,
- (7) kommunal formuesskatt,

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

- (8) kommunal eiendomsskatt,
- (9) sjømannsskatt,
- (10) skatt av forsørgede barns arbeidsinntekter,

(i det følgende kalt «norske skatter»).

4. Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente mynigheter i de Kontraherende Stater vil i begynnelsen av hvert år gi hverandre underretning om enhver endring som er blitt foretatt i løpet av det foregående år i deres skattelover.

Kapitel II

DEFINISJONER

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- (a) «en Kontraherende Stat» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Portugal eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (b) «Portugal» betyr Det europeiske Portugal som omfatter fastlandsterritoriet og øygruppene Azorene og Madeira, herunder innbefattet ethvert område utenfor Portugals sjøterritorium som overensstemmende med folkeretten er — eller senere kan bli — betegnet i Portugals lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Portugals rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves;
- (c) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium og som i Norsk lovgivning overensstemmende med folkeretten er — eller senere kan bli — betegnet som et område hvor Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- (d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- (e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- (f) «foretagende i en Kontraherende Stat» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- (g) «kompetente myndigheter» betyr for så vidt angår Portugal, finansministeren, generaldirektøren for skattevesenet (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) eller de som har fullmakt fra dem, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;
- (h) «internasjonal fart» innbefatter enhver reise som utføres av et skip eller luftfartøy som drives av et foretagende i en Kontraherende Stat, unntatt en reise som utelukkende er begrenset til den annen Kontraherende Stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

2. Ved en Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket «person bosatt i en Kontraherende Stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- (a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han er statsborger.
- (d) Hvis han er statsborger i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter søke å avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5

Fast driftssted

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:

- (a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- (b) en filial,
- (c) et kontor,
- (d) en fabrikk,
- (e) et verksted,
- (f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
- (g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. «Fast driftssted» foreligger ikke når:

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

- (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- (b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- (c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

5. Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Kapitel III

SKATTELEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den stat hvor eiendommen ligger.
2. (a) Med forbehold av underavsnitt (b) nedenfor, skal uttrykket «fast eiendom» defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den stat hvor vedkommende eiendom ligger.
- (b) Uttrykket «fast eiendom» omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom. Disse bestemmelser får også anvendelse på inntekt av eiendom som etter skattelovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger behandles som inntekt av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den brukes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7

Inntekter av forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så næget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder, unntatt utgifter som det ikke ville vært adgang til å fratrekke hvis det faste driftssted hadde vært et foretagende i denne stat.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat fastsetter den skattbare fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipsfart og luftfart

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 7, punkt 1—6, kan fortjeneste ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

2. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor skipets hjemstedshavn ligger, eller hvis noen slik hjemstedshavn ikke finnes, i den Kontraherende Stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Fortjeneste ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart som oppbæring av et foretagende i en Kontraherende Stat gjennom deltagelse i en «pool», felles forretningsvirksomhet eller internasjonalt driftskontor, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretaketes fortjeneste.

Artikkel 10

Dividender

1. Dividender som godskrives eller utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid skattlegges i henhold til lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene. Skattesatsen må dog ikke overstige:

- (a) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap som direkte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene;
- (b) i alle andre tilfelle, 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføringen av denne begrensning.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. I denne artikkel skal med uttrykket «dividender» forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skatte-lovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

hjemmehørende. Uttrykket innbefatter også fortjeneste som godskrives i henhold til en avtale om andel i utbytte (*conta em participação*).

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene, er hjemmehørende og de aksjer hvorpå dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle kan dividendene skattlegges i den annen stat i henhold til dens skattelovgivning.

5. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt overskudd. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den begrenser den sistnevnte stats adgang til å skattlegge dividender av aksjer som reelt er knyttet til et fast driftssted som drives i denne stat av en person som ikke er bosatt der.

Artikkel 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og godskrives eller utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Den Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, kan imidlertid skattlegge slike renter i henhold til sin egen lovgivning, men den skatt som pålegges, må ikke overstige 15 prosent av rentebeløpet. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføring av denne begrensning.

3. I denne artikkel skal med uttrykket «renter» forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller medfører rett til andel i gevinst. Uttrykket omfatter gjeldsfordringer ellers av enhver art, så vel som enhver annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital. Når det gjelder Portugal, innbefatter uttrykket også beløp som utredes som vederlag for midlertidig opphør eller innskrenkning av en bestemt industriell, kommersiell eller forretningsmessig virksomhet som drives, eller tidligere ble utøvet, av et foretagende i en Kontraherende Stat.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor rentene skriver seg fra, har et fast driftssted når den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle kan rentene skattlegges i den annen stat i henhold til dens skattelovgivning.

5. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Stat, og det gjeldskrav som foranlediger rentebetalingsen er pådratt i anledning av det faste driftssted og belastes dette, skal rentene anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

6. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeldsfordring som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

Royalties

1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og godskrives eller utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Den Kontraherende Stat som royalties skriver seg fra kan imidlertid skattlegge slike royalties i henhold til sin egen lovgivning, men den skatt som pålegges må ikke overstige 10 prosent av det bruttobeløp som royaltyen utgjør. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføring av denne begrensning.

3. I denne artikkel skal med uttrykket «royalties» forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke en hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografiske filmer og filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter. Det samme gjelder for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av royalties er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor royalties skriver seg fra, har et fast driftssted, når den rettighet eller eiendom som foranlediger royalties reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle kan royalties skattlegges i den annen stat i henhold til dens skattelovgivning.

5. Royalties skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalties, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat og forpliktelsen til å erlegge royalties er knyttet til og belastet dette, skal royalties anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

6. Når det betalte royalty-beløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

Formuesgevinst

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast innretning som nevnt foran. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 22, punkt 3, kan imidlertid skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det foretagende som foretar avhendelsen har setet for sin virkelige ledelse.

3. Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt 1 og 2, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 3, kan en fysisk person som ikke har vært bosatt i en Kontraherende Stat i mer enn fem år og som i løpet av dette tidsrom oppebærer gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, skattlegges i den sistnevnte stat. Det forutsettes at han er borger av denne stat og var bosatt der umiddelbart forut for den tid da han bosatte seg i den føstnevnte stat og at den omhandlede gevinst ikke kan skattlegges i denne stat.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de begrenser en Kontraherende Stats adgang til å skattlegge gevinst som fremkommer ved oppløsning av reserver mot tilsvarende forhøyelse av aksjekapitalen i selskaper som har sitt hovedkontor eller sin virkelige ledelse i denne Kontraherende Stat eller ved utstedelse av aksjer med fortrinnsrett for interessentene i slike selskaper.

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Artikkel 15

Lønnsarbeid

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19 og 20 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- (a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og
- (b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

Artikkel 16

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret (*conselho de administração*) eller representantskapet (*conselho fiscal*) i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat. Det forutsettes at godtgjørelse som utbetales av et slikt selskap til et medlem av dets styre som vederlag for utøvelse av en vedvarende virksomhet, skattlegges i henhold til bestemmelsene i artikkel 15.

Artikkel 17

Opptredende kunstnere og idrettsmenn

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Artikkel 18

Pensjoner

Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19, punkt 1, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse som vederlag for tidligere lønnsarbeid som betales til en person bosatt i en Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 19

Offentlig lønnsgodtgjørelse m. v.

1. Godtgjørelse, herunder pensjon, som utredes av — eller fra fond opprettet av — en Kontraherende Stat eller en av dens kom-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

munale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person for tjenester som er ytet den førstnevnte stat eller en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter kan skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse eller pensjon i anledning av tjenester som ytes i forbindelse med enhver nærings- eller forretningsmessig virksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater eller en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

Studenter

En person som er — eller tidligere var — bosatt i en Kontraherende Stat og midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende:

- (a) som student ved universitet, høyskole eller skole, eller
- (b) som lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet i henhold til meddelelse fra den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er — eller var — bosatt, eller
- (c) som innehaver av et stipendium, understøttelse eller belønning med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøs, veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skal ikke skattlegges i den sistnevnte stat av beløp som sendes ham fra utlandet til bestridelse av utgifter til hans underhold, undervisning eller opplæring. Det samme gjelder et stipendium og beløp som utgjør godtgjørelse for arbeid utført i den sistnevnte stat, forutsatt at dette arbeid har sammenheng med hans studier eller er nødvendig for hans underhold.

Artikkel 21

Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat og ikke er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Hvis disse inntekter imidlertid ikke er skattbare etter lovgivningen i denne stat, kan de skattlegges i den annen Kontraherende Stat i henhold til lovgivningen i den sistnevnte stat.

Kapittel IV

SKATTEGGING AV FORMUE

Artikkel 22

Formue

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

3. Skip og luftfartøyer som anvendes i internasjonal fart samt løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

4. Alle deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Kapitel V

FREMANGSMATER TIL UNNGAELSE AV
DOBBELTBESKATNING

Artikkel 23

«Credit»- og fordelingsmetode

1. Når en person bosatt i Portugal oppebærer inntekt som etter bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Portugal innrømme som fradrag i denne persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i Norge.

Fradragnet skal imidlertid ikke overstige den del av den portugisiske skatt, beregnet før fradragnet gis, som tilsvarer den inntekt som er skattlagt i Norge.

2. Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Portugal, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i punkt 3 unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

3. Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som overensstemmende med bestemmelsene i artiklene 10, 11 og 12 kan skattlegges i Portugal, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i punkt 4 innrømmes som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Portugal. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradragnet gis, som tilsvarer den inntekt som er skattlagt i Portugal.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 3 i denne artikkel, skal dividender som godskrives eller betales av et selskap hjemmehørende i Portugal til et selskap hjemmehørende i Norge, være fritatt for norsk skatt i den utstrekning dividendene etter norsk lovgivning ville ha vært fritatt for norsk skatt hvis det førstnevnte selskap hadde vært hjemmehørende i Norge og ikke hjemmehørende i Portugal. Det forutsettes at disse dividender ikke kan fratrekke det samlede nettooverskudd i det selskap som godskriver eller betaler dividendene ved beregningen av samtlige portugisiske inntektsskatter.

5. Når portugisisk inntektsskatt er blitt frafalt eller nedsatt overensstemmende med —

(a) en av de følgende bestemmelser:

- (i) lov om yrkesskatten
artikkel 4, punkt 1,
- (ii) lov om skatten av inntekt av løsøre
artikkel 10 — 1.°, 3.°, 4.°, 5.°, 6.°, 7.° og 11.°,
artikkel 21, punkt 2 og
artikkel 22,
- (iii) lov om tillegsskatten
artikkel 8 — (1) (p), (q), (s), (t), (u) og (v) samt
artikkel 86,
- (iv) lovdekret nr. 46.492 av 18. august 1965
artikkel 27,

i den utstrekning disse bestemmelser var i kraft på det tidspunkt denne overenskomst ble undertegnet og ikke senere er blitt endret, eller blitt endret i mindre vesentlig henseende som ikke berører deres generelle innhold.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

- (b) enhver annen bestemmelse som senere måtte bli fastsatt og hjemler en fritagelse eller nedsettelse, når de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater er enige om at den i vesentlig grad er av lignende karakter, forutsatt at den ikke senere blir endret eller at dette gjennomføres bare i mindre vesentlig hen-seende som ikke berører bestemmelsens generelle innhold, skal fradraget i norsk skatt, uansett bestemmelsene i punkt 3, innrømmes med et beløp som tilsvarer den portugisiske skatt som ville ha vært pålagt vedkommende inntekt, hvis den nevnte fritagelse ikke var blitt gitt eller den omhandlede nedsettelse ikke var blitt innrømmet.

Kapitel VI

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 24

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Uttrykket «statsborgere» betyr:

- (a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat;
- (b) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i en Kontraherende Stat.

3. Beskatningen av

- (a) et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke,

skal ikke i den annen stat være mindre gunstig enn den beskatning som henholdsvis foretagender eller personer bosatt i den annen stat er undergitt ved utøvelsen av den samme virksomhet eller det samme frie yrke.

Ved beskatningen av fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat og av inntekt som han oppebærer av eiendommen, kan gjeld sikret ved pant og renter av slik gjeld fratrekkes på de samme vilkår som fastsatt i intern lovgivning med hensyn til personer bosatt i den annen stat.

Disse bestemmelser skal ikke tolkes slik at de forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde som den innrømmer personer bosatt på dens eget område.

4. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat i sammenheng med dette ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Portugal den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

6. Uttrykket «beskatning» betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 25

Framgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmendet med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.

Kravet må fremsettes innen en frist på to år, regnet fra det tidspunkt da underretning om den beskatning som foranlediger kravet ble gitt, eller i tilfelle av skattlegging i begge stater, om den skatt som senest er blitt pålagt, eller når det gjelder kildeskatt fra det tidspunkt den inntekt ble betalt som er undergitt slik kildebeskatning, selv om denne først foretas etter skattlegging i den annen stat.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å gjennomføre bestemmelsene i de foranstående punkter. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter.

Artikkel 26

Utteksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater, om skatter som går inn under overenskomsten i den utstrekning beskatningen er foretatt i henhold til overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn de som har til oppgave å fastsette eller innfordre de skatter som denne overenskomst gjelder.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

- (a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- (c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, forretningsmetoder eller informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 27

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn

Intet i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

I den utstrekning inntekt eller formue ikke er undergitt beskatning i mottagerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten, uansett bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 28

Territorial utvidelse

1. Denne overenskomst kan utvides, enien i sin helhet eller med de nødvendige endringer, til enhver del av Norges eller Portugals territorium som uttrykkelig eller underforstått er utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde og hvor skatter blir pålagt som er av vesentlig likeartet karakter som dem overenskomsten gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle ad diplomatisk vei eller på annen måte i overensstemmelse med deres konstitusjonelle praksis.

2. Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater, medfører den omstendighet at en av dem oppsier overenskomsten i medhold av artikkel 30 på den måte som er fastsatt i nevnte artikkel, at overenskomsten opphører å få anvendelse for deler av Norges eller Portugals territorium som den er blitt utvidet til å omfatte i henhold til nærværende artikkel.

Kapitel VII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 29

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Overenskomsten skal tre i kraft en måned etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og dens bestemmelser skal første gang ha virkning

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

- (a) i Portugal:
- (i) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, når den omstendighet som foranlediger slike skatter fremtrer på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft;
 - (ii) med hensyn til andre skatter, når de gjelder inntekt som skriver seg fra det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft;
- (b) i Norge:
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode avsluttet i dette år) som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

Artikkel 30

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten ad diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1972. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning.

- (a) i Portugal:
- (i) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, når den omstendighet som foranlediger slike skatter fremtrer på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om opphør er gitt;
 - (ii) med hensyn til andre skatter, når de gjelder inntekt som skriver seg fra og med 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om opphør er gitt;
- (b) i Norge:
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode avsluttet i dette år) som følger etter det år da varsel om opphør er gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTAENDE har de to Staters befullmektigede undertegnet overenskomsten og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Lisboa, den 24. juni 1970 i to eksemplarer på det engelske språk.

For Norges Regjering:

J. Finne-Grønn

For Portugals Regjering:

Rui Patricio

PROTOKOLL

Ved undertegningen av overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, som i dag er inngått mellom Portugal og Norge, er de undertegnede befullmektigede kommet overens om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten:

I. *Ad artiklene 8, 13 og 22*

1. Når et foretagende som utøver skipsfart eller luftfart i internasjonal fart drives av en eller flere solidarisk ansvarlige interessenter bosatt i en Kontraherende Stat og av en eller flere solidarisk ansvarlige interessenter bosatt i den annen Kontraherende Stat og de kompetente myndigheter i begge stater er enige i at den virkelige

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Portugal, undertegnet 24. juni 1970, til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

ledelse for foretaget ikke kan stedfestes bare til en av de Kontraherende Stater, kan fortjeneste som nevnt i artikkel 8, punkt 1, gevinst som nevnt i artikkel 13, punkt 2 (siste setning) og formue som nevnt i artikkel 22, punkt 3, bare skattlegges i forhold til den andel som hver av de solidarisk ansvarlige interessenter har, i den Kontraherende Stat hvor vedkommende interessent er bosatt.

2. Bestemmelsene i artikkel 8, punkt 1, artikkel 13, punkt 2 (siste setning) og artikkel 22, punkt 3, skal anvendes henholdsvis på fortjeneste eller formuesgevinst som tilfaller, så vel som formue som tilhører, den felles norske, danske og svenske luftfartsorganisasjon Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjeneste og gevinst som således tilfaller, så vel som formue som tilhører, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) i forhold til dennes andel i den nevnte organisasjon.

II. Ad artikkel 11

Inntektsbeløp, som nevnt i artikkel 11, punkt 3 (siste setning), anses etter norsk lovgivning for å være inntekter av forretningsvirksomhet og kan skattlegges i Norge etter bestemmelsene i artikkel 7 når de tilfaller et foretagende som gjennom et fast driftssted i dette land driver, eller tidligere drev, den særlige industrielle, kommersielle eller forretningsmessige virksomhet som er omhandlet.

III. Ad artikkel 15

1. Den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet er utført kan skattlegge godtgjørelse som nevnt i artikkel 15, punkt 2, fra og med begynnelsen av det eller de nedenfor nevnte tidsrom hvis mottageren av slik godtgjørelse oppholder seg i denne stat i et eller flere tidsrom som tilsammen overstiger 183 dager i vedkommende kalenderår.

2. Godtgjørelse som nevnt i artikkel 15, punkt 3, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor skipet eller luftfartøyet er registrert, når den er vederlag for lønnsarbeid utført ombord i et skip eller luftfartøy i internasjonal fart som utføres av et foretagende som drives av en eller flere solidarisk ansvarlige interessenter bosatt i en Kontraherende Stat og av en eller flere solidarisk ansvarlige interessenter bosatt i den annen Kontraherende Stat og den virkelige ledelse for foretaket ikke kan stedfestes bare til en av de Kontraherende Stater.

3. Godtgjørelse som nevnt i artikkel 15, punkt 3, for lønnsarbeid utført ombord i et luftfartøy som drives i internasjonal fart av Scandinavian Airlines System (SAS) og tilfaller en person bosatt i Norge, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTAEENDE har de to Staters befullmektigede undertegnet protokollen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Lisboa, den 24. juni 1970 i to eksemplarer på det engelske språk.

For Norges Regjering:

J. Finne-Grønn

For Portugals Regjering:

Rui Patricio